

**CEREMONY FOR SHAKYAMUNI BUDDHA'S BIRTHDAY**  
**Nghi Thức Lễ Phật Thích Ca Đản Sanh**

釋迦文佛聖誕祝儀  
shì jiā wén fó shèng dàn zhù yí

**INCENSE PRAISE**

Hương Tán

香讚

xiāng zàn

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE.

- ▶ Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn huân,  
鑪香乍熱<sup>◎</sup> 法界蒙薰  
lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn

FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

- ▶ Chư Phật Hải Hội tất diêu văn,  
諸佛海會悉遙聞<sup>◎</sup>  
zhū fó hǎi huì xī yáo wén

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

- ▶ Tùy xứ kết tường vân,  
隨處結祥雲<sup>◎</sup>  
suí chù jié xiáng yún

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY.

- ▶ Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.  
誠意方殷 諸佛現全身<sup>◎</sup>  
chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn

NA MO! INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA!

- ▶ Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.  
南無香雲蓋菩薩<sup>◎</sup>摩訶<sup>◎</sup>薩<sup>◎</sup>  
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà. (三稱)

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow.)  
(Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần một lạy, sau xá)

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

般若波羅蜜多心經<sup>®</sup>

bō rě bō luó mì duō xīn jīng

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

- ▶ Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,  
觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時,  
guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

- ▶ Chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.  
照見五蘊皆空, 度一切苦厄  
zhào jiàn wǔ yùan jiē kōng dù yí qiè kǔ è.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM, FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM, SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

- ▶ Xá Lợi Tử! sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ tưởng hành thức, diệc phục như thị.  
舍利子, 色不異空, 空不異色, 色即是空,  
shè lì zǐ sè bú yì kōng kōng bú yì sè sè jí shì kōng  
空即是色, 受想行識, 亦復如是.  
kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

- ▶ Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt.  
舍利子, 是諸法空相, 不生不滅.  
shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiàng bù shēng bú miè

NOT DEFILED, NOT PURE, AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

- ▶ Bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm.  
不垢不淨, 不增不減.  
bú gòu bú jìng bù zēng bù jiǎn

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

- ▶ Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức  
是故空中無色, 無受想行識  
shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu xiǎng xíng shì

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

- ▶ Vô nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý, vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp;  
無眼耳鼻舌身意, 無色聲香味觸法。  
wú yǎn ěr bí shé shēn yì wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS;

- ▶ Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới.  
無眼界, 乃至無意識界。  
wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

- ▶ Vô vô minh, diệc vô vô minh tận.  
無無明, 亦無無明盡。  
wú wú míng yì wú wú míng jìn

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

- ▶ Nãi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận.  
乃至無老死, 亦無老死盡。  
nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

- ▶ Vô khổ tập diệt đạo, vô trí diệc vô đắc,  
無苦集滅道, 無智亦無得。  
wú kǔ jí miè dào wú zhì yì wú dé

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA

- ▶ Dĩ vô sở đắc cố, Bồ đề tát đỏa  
以無所得故, 菩提薩埵。  
yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ

THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

- ▶ Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại,  
依般若波羅蜜多故, 心無罣礙。  
yī bō rě bō luó mì duō gù xīn wú guà ài

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID

- ▶ Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố  
無罣礙故, 無有恐怖。  
wú guà ài gù wú yǒu kǒng bù

AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

- ▶ Viễn ly điên đảo mộng tưởng. Cứu cánh Niết Bàn !  
遠離顛倒夢想。究竟涅槃。  
yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng niè pán

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA SAYAK SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

- ▶ Tam thế chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.  
三世諸佛依般若波羅蜜多故,  
sān shì zhū fó yī bō rě bō luó mì duō gù  
得阿耨多羅三藐三菩提  
dé ē nuò duō luó sān miǎo sān pú tí .

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA,

- ▶ Cổ tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú.  
故知般若波羅蜜多, 是大神咒  
gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén zhòu

A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALLED MANTRA.

- ▶ Thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú.  
是大明咒. 是無上咒. 是無等等咒.  
shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu shì wú děng děng zhòu

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

- ▶ Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư  
能除一切苦, 真實不虛.  
néng chú yí qiè kǔ zhēn shí bù xū

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

- ▶ Cổ thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú, tức thuyết chú viết:  
故說般若波羅蜜多咒. 即說咒曰:  
gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē

GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA!

- ▶ Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế. Bồ đề tát bà ha!  
揭諦揭諦, 波羅揭諦, 波羅僧揭諦, 菩提薩婆訶  
jiē dì jiē dì bō luó jiē dì bō luó sēng jiē dì pú tí sà pó hē.

(END OF THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA)

MAHA PRAJNA PARAMITA

- ▶ Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa (3 lần)  
摩訶般若波羅蜜多 (三遍)  
mó hē bō rě bō ló mì duō (3 times)

## Praise The Buddha

To the tune of "Amazing Grace"

Lyrics : Rev. Heng Sure

Upon the earth, below the sky,  
The Buddha has no peer,  
In ten directions everywhere,  
He is beyond compare.

He's gone beyond duality  
He's never born again,  
With wisdom bright he blesses me,  
He knows my joy and pain.

He walked the Noble Middle Way  
With strength and purity  
In dark of night and light of day  
His kindness touches me.

He's not divine, but he's awake,  
He's neither come nor gone,  
I find him in each blade of grass,  
He is the wisdom sun.

I've searched around this whole wide  
world,  
And now I can declare,  
You'll never find a wiser one  
Than Buddha anywhere.

## Ca ngợi Đức Phật

theo giai điệu bài "Amazing Grace"

Lời bài hát: Thầy Hằng Thật

Trên mặt đất, dưới bầu trời,  
Không ai sánh bằng Đức Phật ,  
Trong mười phương ở khắp mọi nơi,  
Ngài vượt xa sự so sánh.

Ngài vượt lên nhị nguyên đối đãi  
Ngài không bao giờ tái sinh nữa,  
Với trí tuệ sáng ngời, ngài ban phước cho tôi,  
Ngài thấu rõ niềm vui và nỗi đau của tôi.

Ngài bước đi trên con đường Trung Đạo cao  
quý  
Với dũng mãnh và thuần khiết  
Trong đêm tối và ánh sáng ban ngày  
Lòng từ bi của ngài làm tôi xúc động.

Ngài không là thần thánh, nhưng ngài tỉnh  
thức,  
Ngài không đến cũng không đi,  
Tôi tìm thấy ngài trong từng ngọn cỏ,  
Ngài là mặt trời trí tuệ.

Tôi đã tìm kiếm trên khắp thế giới rộng lớn  
này,  
Và bây giờ tôi có thể nói rằng,  
Bạn sẽ không bao giờ tìm thấy bất cứ nơi nào  
một người trí tuệ hơn Đức Phật.

## THE THREE REFUGES

Tam Quy Y  
三皈依  
sān guī yī

◎

■ TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

▶ Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

自皈依佛<sup>◎</sup>, 當願衆生<sup>◀</sup>

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. ◎ (*bow*)

▶ Thê giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (*lay*)

體解大道, 發無上心<sup>◎</sup>. (拜)

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

◎

■ TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

▶ Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

自皈依法<sup>◎</sup>, 當願衆生,

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng

DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. ◎ (*bow*)

▶ Thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

深入經藏, 智慧如海<sup>◎</sup>. (拜)

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

◎

■ TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

▶ Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

自皈依僧<sup>◎</sup>, 當願衆生

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng

◎

FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, <sup>▽</sup>ONE AND ALL IN HARMONY (*bow*)

▶ Thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

統理大衆<sup>◎</sup>, 一切無礙<sup>◎</sup>. (拜)

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài.

HE NAN SHENG ZHONG

▶ Hòa Nam Thánh Chúng (lạy, đứng dậy, xá)

和南聖衆<sup>◎</sup> (拜, 上升, 問訊)

hé nán shèng zhòng (*bow, rises and half bow*)

PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

Kệ Tán Dục (Tắm) Phật

浴佛讚偈 yù fó zàn jì

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES

- ▶ Ngã kim quán dục chư Như Lai

我今灌浴諸如來

wǒ jīn guàn yù zhū rú lái

WHO ARE ADORNED WITH PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED MERIT AND VIRTUE.

- ▶ Tịnh trí trang nghiêm công đức tụ

淨智莊嚴功德聚

jìng zhì zhuāng yán gōng dé jù

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM FILTH,

- ▶ Ngũ trược chúng sanh linh ly cấu

五濁衆生令離垢

wǔ zhuó zhòng shēng líng lí gòu

AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS COME ONE. (3X)

- ▶ Đồng chứng Như Lai tịnh pháp thân (3 lần)

同證如來淨法身 (三徧)

tóng zhèng rú lái jìng fǎ shēn

TRUE WORDS FOR BATHING THE BUDDHA

Mộc Dục Chân Ngôn

沐浴真言 mù yù zhēn yán

- ▶ Án đê sa đê sa tăng già sa ha (niệm liên tục)

唵底沙底沙僧伽娑訶 (持續誦念)

nan di sha di sha seng qie suo he (repeat continuously)



**VERSE FOR TRANSFERING THE MERIT FROM BATHING THE BUDDHA**

Dục Phật Công Đức Hồi Hướng

浴佛功德回向

yù fó gōng dé huí xiàng

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE OF THE PROFOUND ACT OF BATHING THE BUDDHA

- ▶ Dục Phật công đức thù thắng hạnh  
浴佛功德殊勝行<sup>◎</sup>  
yù fó gōng dé shū shèng hēng

WITH ALL ITS SUPERIOR LIMITLESS BLESSINGS,

- ▶ Vô biên thắng phước giai hồi hướng  
無邊勝福皆回向  
wú biān shèng fú jiē huí xiàng

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL BEINGS SUNK IN DEFILEMENT

- ▶ Phổ nguyện trầm溺 chư chúng sanh  
普願沉溺諸衆生  
pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT  
(AMITABHA)

- ▶ Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát  
速往無量光佛刹  
sù wǎng wú liàng guāng fó chà

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME

- ▶ Thập phương tam thế nhất thiết Phật  
十方三世一切佛<sup>◎</sup>  
shí fāng sān shì yí qiè fó

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

- ▶ Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát  
一切菩薩摩訶薩  
yí qiè pú sà mó hē sà

MAHA PRAJNA PARAMITA!

- ▶ Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!  
摩訶般若波羅蜜。  
mó hē bō rě bō luó mì.